



# Bericht zum Verein und Projekt im Jahr 2020

SPRACHBRÜCKE  HAMBURG

*Wir reden, damit Sprache verbindet*

## INHALTSVERZEICHNIS

- 3 Vorwort
- 5 Was macht Sprachbrücke-Hamburg e. V.?
- 11 Das Herzensprojekt „Sprache im Alltag“:  
Deutsch lernen durch Konversation
- 15 Ehrenamtlich mithelfen:  
Wie Sie sich bei uns engagieren können
- 21 Vereinsarbeit:  
Kooperationen, Netzwerke und Veranstaltungen
- 25 Danksagung und Ausblick:  
Was wir uns vorgenommen haben
- 27 Impressum

## Schwere Zeiten können neue Chancen aufdecken

Das Jahr 2020 sollte für Sprachbrücke-Hamburg e. V. ganz im Zeichen des 7-jährigen Jubiläums stehen: Ein großes Jubiläumsfest zum Jahrestag im Oktober und zahlreiche Maßnahmen für die Öffentlichkeitsarbeit waren geplant. Dazu freuten wir uns schon auf unseren bevorstehenden Website-Relaunch, die Fortführung unserer überregionalen Exkursionen und Vieles mehr.

Doch wie wir alle wissen, ist es anders gekommen. Die Corona-Pandemie und die damit einhergehenden Kontaktbeschränkungen haben alles auf den Kopf gestellt, so auch unsere Planungen. Die Herausforderungen für uns als Verein und für unser Projekt „Sprache im Alltag“ waren komplex wie tiefgreifend, denn die Krise erfasste alle Bereiche: von den Gesprächsrunden über die Büro-Arbeit bis hin zur Zusammenarbeit auf Projektebene.

Durch das großartige Engagement und die beeindruckende Flexibilität aller Beteiligten sowie die starke Unterstützung durch die Sozialbehörde\* haben wir es geschafft, innerhalb kürzester Zeit aus der Not eine Chance zu machen. In diesem Jahresbericht 2020 möchten wir den Neuerungen, die dieser Kraftanstrengung entsprungen sind, Tribut zollen.

Wir schauen dem kommenden Jahr voller Zuversicht und Energie entgegen und hoffen, dass wir bald wieder das machen können, was uns allen jetzt besonders fehlt: sich persönlich zu begegnen und dabei gerne auch das zu feiern, was wir im Jahr 2020 erreicht haben. Denn wir haben allen Grund dazu.

Annja Haehling von Lanzener  
Vorstandsvorsitzende von Sprachbrücke-  
Hamburg e.V. und Projektleiterin von  
„Sprache im Alltag“

Daniel Kohtes  
Stellvertretender Vorsitzender  
von Sprachbrücke-Hamburg e.V.



*Alle Neuerungen aus  
dem Jahr 2020 erkennen Sie  
an diesem Symbol.*

\* Früher Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration – kurz: BASFI

## Sieben Jahre Sprachbrücke-Hamburg e.V.

- ▼  
**2013**  
Vereinsgründung am 14. Oktober
- ▼  
**2014**  
Praxisstart von „Sprache im Alltag“
- ▼  
**2015**  
„Hamburger Preis Flüchtlingshilfe“ vom Hamburger Abendblatt und der PSD Bank Nord
- ▼  
**2016**  
Preis vom Bündnis für Demokratie und Toleranz in Berlin  
Start der öffentlichen Förderung durch die Sozialbehörde (damals Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration, BASFI)
- ▼  
**2017**  
Prominente Unterstützung durch Yared Dibaba  
Handbuch Sprachbrücke-Hamburg e.V. für Gesprächsleiter\*innen
- ▼  
**2018**  
5-jähriges Jubiläum  
Zweite prominente Unterstützung durch Inci Bürhaniye  
Sprachbrücken-Gesprächsstoff-Tasche

- ▼  
**2019**  
Start der Website-Überarbeitung mit der Förderung aus dem Integrationsfonds der Stadt Hamburg  
Erstmals überregionale Exkursionen  
Social Days mit Hamburger Unternehmen
- ▼  
**2020**  
Website-Relaunch  
7-jähriges Jubiläum  
Online-Gesprächsrunden und -Exkursionen  
Umstellung aller Teams auf stärkere Online-Zusammenarbeit



# 1 Was macht Sprachbrücke-Hamburg e.V.?

Der Verein Sprachbrücke-Hamburg e.V. ist in der sprachlichen Integration und freiwilligen Engagementförderung aktiv. Wir unterstützen erwachsene Zugewanderte, ihre Deutschkenntnisse durch kostenlose Gesprächsrunden anzuwenden und auszubauen. Mit unserer Arbeit möchten wir zum verständnisvollen Miteinander verschiedener Ethnien und Nationen in unserer multikulturellen Gesellschaft beitragen.

Unser Wirken basiert auf drei miteinander verflochtenen Prinzipien:

- Aufeinander zugehen
- Voneinander lernen
- Miteinander wachsen

## Tätigkeitsschwerpunkte des Vereins



**Das Herzstück des Projekts** bilden kostenlose Gesprächsrunden in ganz Hamburg für erwachsene Zugewanderte. Das Projekt wird mit dem freiwilligen Engagement von rund 130 Ehrenamtlichen realisiert. (mehr dazu ab S. 11)



Darüber hinaus ist der Verein auf Stadt- und Landesebene aktiv im Bereich **Integration und Förderung des freiwilligen Engagements**. Wir sind breit vernetzt und beteiligen uns an zahlreichen Foren, Gremien und weiteren Veranstaltungen. (mehr dazu ab S. 22)



Als dritter Tätigkeitsschwerpunkt gilt die **Kooperationsarbeit**. Gemeinsam mit unseren Kooperationspartnern\*innen schaffen wir vielfältige Angebote und ergänzen uns gegenseitig. (mehr dazu ab S. 21)

## Organigramm von Verein und Projekt „Sprache im Alltag“

„Sprache im Alltag“ ist seit 2014 dank der Unterstützung zahlreicher Freiwilliger zu einem großen Projekt herangewachsen. Für die vielfältigen Aufgaben sind vier Teams mit unterschiedlichen Schwerpunkten verantwortlich. Sprachbrücke-Hamburg e.V. ist dabei der Trägerverein, der die Umsetzung des Projekts ermöglicht.



\* Erläuterung: Das Team setzt sich aus einzelnen Gesprächsleitern\*innen zusammen und kümmert sich um die persönliche Beratung von Gesprächsleitern\*innen, Teilnehmer\*innen-Werbung und Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Gesprächsstandorten.

## Wofür wir stehen: unsere Werte und Prinzipien

Alle Angebote von Sprachbrücke-Hamburg e. V. zeichnen sich dadurch aus, dass die Vielfalt aller Kulturen und Lebenswelten als Bereicherung empfunden und geschätzt wird. Grundlegender Gedanke ist der Respekt und das Willkommen eines\*r Jeden, unabhängig von seiner/ihrer Herkunft, Kultur, Religion und seinem/ihrer Status.



## Finanzielle Mittel für die Vereins- und Projektarbeit

Die finanzielle Absicherung des Vereins speist sich aus verschiedenen Quellen. Die finanzielle Basis des Gesamtprojekts „Sprache im Alltag“ stellt die Sozialbehörde (ehemals „Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration; kurz: BASFI). Zu unseren weiteren Finanzquellen gehören Eigenmittel und Spenden.

Auf Seite 24 finden Sie eine Übersicht der Unterstützer\*innen, denen wir schon an dieser Stelle ein großes Dankeschön aussprechen möchten.



### SHOPPEN UND SPENDEN

Wenn Sie Ihre Einkäufe über **amazon.smile** tätigen, spendet Amazon an eine gemeinnützige Organisation Ihrer Wahl. Wir würden uns freuen, wenn Sie Sprachbrücke-Hamburg e.V. auf diesem Wege unterstützen.

Spenden sind auch auf unserer Website per PayPal möglich:

[www.sprachbruecke-hamburg.de](http://www.sprachbruecke-hamburg.de)

## Immer auf dem Laufenden: Neuigkeiten und Kontaktmöglichkeiten

Wenn Sie mit uns in Verbindung bleiben und regelmäßig erfahren möchten, welche Neuigkeiten es gibt, finden Sie Sprachbrücke-Hamburg e.V. online und analog.



### Telefonisch und per E-Mail

Bei Fragen zum Projekt, zu einer Kooperation, zu Spenden oder zu Ihrer Teilnahme, sind wir für Sie persönlich da: [kontakt@sprachbruecke-hamburg.de](mailto:kontakt@sprachbruecke-hamburg.de)

*Aufgrund des Lockdowns ist das Büro-Team ins Homeoffice gewechselt. Anrufe werden weitergeleitet, doch wir bitten Sie, uns vorzugsweise eine E-Mail mit Ihrer Telefonnummer zu schicken. Wir rufen Sie gerne zurück!*



### ♥ Neu 2020: Website-Relaunch

Mit der Rundumerneuerung unserer alten Website haben wir diverse Inhalte ergänzt, für mehr Übersicht gesorgt und alles natürlich mobil optimiert. Diese Mammutaufgabe war nur mit der tatkräftigen Unterstützung von Ehrenamtlichen möglich, die ihre professionellen Kenntnisse in Konzept, Text, Design und IT eingebracht haben.

Die Neuerungen im Überblick:

- [Interaktiver Terminkalender](#) für die Gesprächsrunden von „Sprache im Alltag“
- [Erklärungen in einfachem Deutsch](#) und in 16 verschiedenen Sprachen
- [Erklärvideo](#) zu den Gesprächsrunden für Menschen mit geringen Deutschkenntnissen
- [Kontaktformular](#) für eine schnellere Anfrage
- [Alle neuen Online-Angebote](#) auf einer Seite zum Informieren und Probieren
- [Häufig gestellte Fragen](#) (FAQ)

*Schauen Sie gerne vorbei: [www.sprachbruecke-hamburg.de](http://www.sprachbruecke-hamburg.de)*

### Facebook

Wir posten regelmäßig Beiträge speziell für Sprachlernende, aber auch für die breite Öffentlichkeit, z. B.:

- Erklärung von [deutschen Sprichwörtern](#) in der Aktion „Sprichwort des Monats“
- [Vorstellung von Ehrenamtlichen](#) im Rahmen unserer Jubiläumskampagne „7 Jahre – 7 Menschen“
- Hamburg entdecken durch [Foto-Beiträge](#) im Rahmen von zwei Aktionen:
  1. „Online-Exkursionen“: Beispiele für Exkursionen nach dem Lockdown oder auf eigene Faust
  2. „7 Jahre – 7 Brücken“: Vorstellung von Gesprächsstandorten, die sich unweit von Hamburger Brücken befinden

*Folgen Sie uns gerne: [www.facebook.com/sprachbruecke.hamburg](http://www.facebook.com/sprachbruecke.hamburg)*

### Twitter

Dieser Kanal ist besonders für Kooperationspartner\*innen und Ehrenamtliche spannend. Wir konzentrieren uns bei den Tweets auf aktuelle Aktionen und Ankündigungen von Veranstaltungen.

*Interessiert, was wir so tweeten? Wir freuen uns, wenn Sie uns „zuhören“/folgen: <https://twitter.com/SprachbrueckeHH>*

### ♥ Neu 2020: Instagram-Account

Mithilfe der professionellen Unterstützung von ehrenamtlichen Social Media Managern und Fotografen können wir seit Dezember 2020 auch auf Instagram mit Menschen in Kontakt bleiben.

*Schauen Sie gerne rein: [www.instagram.com/sprachbrueckehamburg](http://www.instagram.com/sprachbrueckehamburg)*

### 2020 in Social-Media- Kennzahlen



1.589

Facebook-Follower



251

Twitter-Follower



98

Instagram-  
Abonnenten

(in wenigen Wochen nach Start)



## DAS SAGEN

### TEILNEHMER\*INNEN:

„Wir bleiben so viel Zeit zuhause und auf der Arbeit wird nur Englisch gesprochen. Deswegen ist Sprachbrücke-Hamburg e.V. eine tolle Möglichkeit, um mein Deutsch zu verbessern.“

JOHANNA AUS KOLUMBIEN

„Ich finde, dass Sprachbrücke-Hamburg e.V. eine bequeme Möglichkeit ist, um Menschen aus Deutschland von meinem Zimmer zu treffen.“

LIZ AUS DEN USA

„Ich mache mit, weil ich mein Deutsch verbessern möchte. Außerdem kann ich über Sprachbrücke-Hamburg e.V. neue Leute kennenlernen, weil ich mich integrieren möchte.“

ADNAN AUS DEM IRAN

„Gute Laune.“

REGINA AUS LETTLAND

## Presse

Sie finden Neuigkeiten über Sprachbrücke-Hamburg e. V. auch in lokalen und regionalen Zeitungen und auf verschiedenen Online-Portalen.



Sie veröffentlichen selbst und hätten Interesse, über Sprachbrücke-Hamburg e.V. zu berichten? Schreiben Sie uns gerne: [kontakt@sprachbruecke-hamburg.de](mailto:kontakt@sprachbruecke-hamburg.de)

## Veranstaltungen

Das persönliche Gespräch kann Drucksachen und Online-Veröffentlichungen nicht ersetzen. Insbesondere wenn Sprachlernende sich informieren möchten, treten wir gerne persönlich mit ihnen in Kontakt. Sie finden Sprachbrücke-Hamburg e.V. mit Infoständen beispielsweise auf Stadtteilstesten in Hamburg. Aufgrund der Folgen der Corona-Pandemie wurden leider die meisten Veranstaltungen 2020 untersagt.

Wenn Sie mehr über die Beteiligung von Sprachbrücke-Hamburg e.V. an Events, Gremien und mehr wissen möchten, lesen Sie gerne im Kapitel 4 ab Seite 21 weiter.



Informations-Marktplatz in der Wohnunterkunft Alma-Ohlmanns-Weg in Lokstedt am 20.02.2020



Wiedereröffnungsfest der Embassy of Hope vom Thalia Theater Gaußstraße am 18.09.2020

# 2 Das Herzensprojekt „Sprache im Alltag“: Deutsch lernen durch Konversation

Ziel des Projekts ist es, erwachsene Zugewanderte dabei zu unterstützen, ihr erlerntes Deutsch anzuwenden und zu vertiefen – und sich so selbstständig und nachhaltig in die Alltags- und Lebenskultur zu integrieren. Ob bei der Wohnungs- oder Jobsuche oder beim Knüpfen von sozialen Kontakten – Sprachkenntnisse sind der Türöffner für Verständigung, Integration und gesellschaftliche Teilhabe.

## Sprache im Alltag: „Wir reden, damit Sprache verbindet“

Alle Gesprächsrunden leben von der ungezwungenen Atmosphäre auf Augenhöhe. Man trifft sich analog oder online und spricht ohne Zwang und Druck auf Deutsch. **Es gibt keine Lehrer\*innen, Hausaufgaben, Prüfungen oder Anwesenheitspflicht.** Gesprächsleiter\*innen und Sprachlernende gehen freiwillig und gerne aufeinander zu, um voneinander zu lernen und miteinander zu wachsen. Es ist für alle eine besondere Erfahrung, die Spaß macht.

### Projekt-Steckbrief „Sprache im Alltag“

- Kostenlos
- Lokal in allen Hamburger Bezirken und online
- Max. 10 Teilnehmer\*innen pro Gesprächsrunde\*
- Zwei bis drei ehrenamtliche Gesprächsleiter\*innen
- Freie und praxisbezogene Themenwahl
- Regelmäßige gemeinsame Exkursionen

\*Wir begrenzen die Gesprächsrunden nicht und es ist auch keine Anmeldung nötig. Es hat sich aber als optimal erwiesen, wenn nicht mehr als zehn Teilnehmer\*innen mitmachen, weil so jede\*r mehr Gelegenheit zum Sprechen erhält.

## „Sprache im Alltag“ in Zahlen

2.700  
Teilnehmer\*innen  
an Präsenz-  
Gesprächsrunden

2.200  
Teilnehmer\*innen  
an Online-  
Gesprächsrunden

Ca. 33  
Herkunftsländer aus  
der ganzen Welt



Die Gesprächsleiter\*innen des Kulturzentrums Bürgerhaus in Meiendorf e. V. (BIM)

## Bestehende und neue Angebote bei „Sprache im Alltag“

### Präsenz-Gesprächsrunden in ganz Hamburg

Alle Gesprächsrunden fanden bis zum Corona-Lockdown im März 2020 ausschließlich vor Ort in allen Hamburgern Bezirken statt. Die Räumlichkeiten werden kostenlos von Kooperationspartnern\*innen gestellt, z. B. Nachbarschaftstreffs oder Kulturzentren. Man trifft sich also genau dort, wo Menschen leben oder arbeiten. (Mehr zu unseren Kooperationspartner\*innen auf Seite 21.) Seit April 2020 ergänzen Online-Gesprächsrunden unser Angebot ab. Dazu mehr auf der rechten Seite.

### Neu: interaktiver Terminkalender

Auf unserer Website finden Sie ganz einfach den nächsten Termin in Ihrer Nähe. Der interaktive Terminkalender ist eine der vielen neuen Verbesserungen seit dem Live-Gang unserer neuen Website im Juni 2020 (vgl. S. 8).

Jetzt Gesprächsrunde finden: [www.sprachbruecke-hamburg.de/termine](http://www.sprachbruecke-hamburg.de/termine)



### Gesprächsrunden in Zeiten von Corona:

Für uns war schon vor der Wiedereröffnung der lokalen Gesprächsrunden im Juni 2020 klar: Gesundheit steht an erster Stelle und keine\*r sollte sich unsicher fühlen, wenn sie\*er an einer Gesprächsrunde teilnimmt. Deshalb haben wir verschiedene Maßnahmen ergriffen:

- **Corona-Starterkits:** Desinfektionsmittel, Masken, Merkblätter und mehr
- **Hygienekonzept** mit allen behördlichen Empfehlungen und Vorgaben
- **Einfach verständliche Aushänge** für Teilnehmende mit geringen Deutschkenntnissen

### Gemeinsame Exkursionen in Hamburg

Das Sprechen in alltäglichen Situationen unterstützt Sprachlernende dabei, Hemmungen auf Dauer zu überwinden. Sie können ihr Deutsch quasi „live vor Ort“ ausprobieren und neues Vokabular üben. Deshalb gehören neben den regelmäßigen Gesprächsrunden auch Exkursionen zu unserem Angebot. In der Regel runden Exkursionen thematisch eine vorherige Gesprächsrunde ab.

Beispiele für Exkursionen:

**Thema der Gesprächsrunde**  
**Öffentlicher Nahverkehr:**  
Bus, Bahn, Fahrkarte usw.

**Kochen und Einkaufen:** Supermarkt, Gemüse, wiegen, bezahlen

### Ausflugsziel

Besuch des Hamburger Hauptbahnhofs oder einer anderen Station

Besuch eines Wochenmarktes oder eines Supermarktes

### Neu 2020: Online-Gesprächsrunden

Durch den ersten Lockdown im März 2020 waren Teilnehmende von einem Tag auf den anderen auf sich gestellt, um Deutsch zu üben. Mit den digitalen Gesprächsrunden konnten wir bereits im April 2020 die Lücke schließen und unser Angebot trotz Kontaktbeschränkungen fortführen. Doch nicht nur das: Mit dem Online-Angebot erreichen wir auch Menschen, die sonst nicht zu den lokalen Gesprächsrunden kommen konnten, z. B. aufgrund eingeschränkter Mobilität, und insbesondere junge Zielgruppen.



Unsere Online-Gesprächsrunden funktionieren mithilfe eines Video-Konferenz-Tools. Dieses ist **kostenlos** und kann **ohne Registrierung** genutzt werden. Weitere Infos und alle Online-Termine: <https://www.sprachbruecke-hamburg.de/online-angebote/>

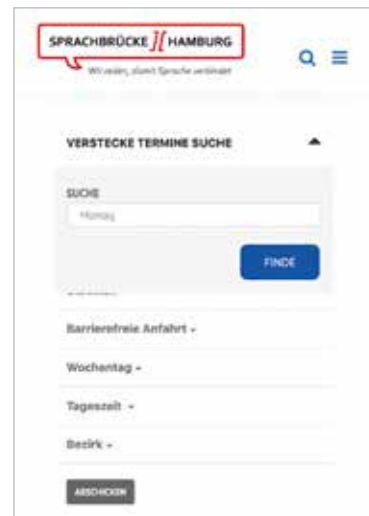
### Neu 2020: Online-Exkursionen

Das Online-Pendant zu unseren gemeinsamen Exkursionen sind virtuelle Besuche von Stadtteilen oder Ausstellungen. Dafür teilen Gesprächsleiter\*innen ihren Bildschirm mit den Teilnehmenden. Eine weitere Aktion haben wir auf Facebook gestartet. Regelmäßig werden neue Orte in Hamburg vorgestellt, die auch als Anregung dienen, selbst auf Entdeckungstour zu gehen.

### DAS SAGEN TEILNEHMER\*INNEN:

„Das Online-Angebot von Sprachbrücke-Hamburg e.V. macht sehr viel Spaß und bringt gute Laune. Es ist sehr interessant, die Erfahrungen von Auswanderern kennenzulernen und zu erfahren, wie Deutschland ihrer Meinung nach ist und was sie erleben. Jede Woche bei einer Gesprächsrunde mit bekannten Teilnehmern mitzumachen hilft mir, besser Deutsch zu sprechen und es entwickeln sich immer sehr interessante Themen.“

MARIANE AUS BRASILIEN



Der interaktive Terminkalender ermöglicht die Suche nach bestimmten Kriterien, z. B. Wochentag, Bezirk oder Tageszeit.



Dank der Online-Gesprächsrunden erreichen wir jetzt Menschen auf der ganzen Welt, die ihr Deutsch verbessern möchten.

## DAS SAGEN

### TEILNEHMER\*INNEN:

„Leider ist es wegen Corona schwierig das Deutsch zu verbessern. Diese Brücken, die Sie gebaut haben, sind sehr nützlich. Es ist gut, das Gespräch mit Ihnen zu üben. Das geht bei Ihnen in der einen Stunde schnell. Es ist großartig, jeden Abend mit Ihnen zu sprechen. Damit die Programme effektiver sind, bin ich der Meinung, dass zu einem bestimmten Thema gesprochen werden sollten. Wenn möglich, können wir jede Woche über ein Buch, einen Film oder ein Video sprechen. Vielen Dank.“

MESUT AUS DER TÜRKEI

„Das Online-Angebot macht mir viel Freude. Da ich bei Sprachbrücke-Hamburg e.V. meine deutsche Sprache verbessern kann und Freunde und auch verschiedene Kulturen kennenlernen. Nach der täglichen Arbeit nehme ich an der Gesprächsrunde teil. Wir können über viele interessante Themen reden. Das ist sehr erholsam and bringt mir viel Spaß und gute Gefühle. Vielen Dank für Ihre Unterstützung!!!“

HAO AUS CHINA

## Wer kann an den Gesprächsrunden teilnehmen?

**Alle erwachsenen Zugewanderten, die Deutsch sprechen möchten, um sich schnell in der neuen Heimat wohlfühlen.** Wer Lust hat, redet mit oder hört erst einmal zu.

Wobei Gesprächsrunden unterstützen:

- Deutsch anwenden, üben und ausbauen
- Neue Kontakte zu Deutschen und anderen Mitmenschen knüpfen
- Kultureller Austausch mit Menschen aus verschiedenen Ländern
- Mehr über Hamburg, Deutschland und die deutsche Gesellschaft erfahren

**So nehmen Sie teil:**

Lokale Gesprächsrunden (nach Lockdown)	Online-Gesprächsrunden (immer)
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Termin finden</li> <li>2. Hingehen</li> </ol> <p><b>Alle Termine:</b> www.sprachbruecke-hamburg.de/termine</p> <p>Anmeldung möglich per E-Mail, Telefon oder persönlich, aber keine Pflicht.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Online-Termin finden</li> <li>2. Link anklicken</li> <li>3. Mit Browser oder App teilnehmen</li> </ol> <p><b>Alle Online-Termine:</b> www.sprachbruecke-hamburg.de/online-angebote/</p> <p>Sie benötigen nur ein internetfähiges Gerät mit ausreichend geladenem Akku und eine stabile Internetverbindung. Eine Registrierung für das Video-Konferenz-Tool ist nicht nötig.</p>

# 3 Ehrenamtlich mithelfen: Wie Sie sich bei uns engagieren können

Fast alle Aufgaben des Projekts „Sprache im Alltag“ liegen in Händen von Ehrenamtlichen. Sie sind für ihre jeweilige Aufgabe speziell durch den Verein geschult worden und/oder bringen ihr berufliches Fachwissen und ihre Talente ein. Ein gutes Miteinander, regelmäßiger Austausch, die Chance, das Projekt mitzugestalten, aber auch Feste werden bei Sprachbrücke-Hamburg e. V. großgeschrieben.

## Freiwilliges Engagement kennt viele Formen und Wege

Die Gesprächsrunden von „Sprache im Alltag“ wären ohne das freiwillige Engagement von Hunderten von Menschen in der praktischen Umsetzung gar nicht möglich. Bei Sprachbrücke-Hamburg e.V. können Sie sich auch mit wenig Zeit freiwillig einbringen und das teilweise sogar völlig ortsunabhängig.

### Überblick freiwilliges Engagement bei „Sprache im Alltag“:

	Gesprächsleitung	Öffentlichkeitsarbeit	Finanzen	Büro/Engagementbegleitung
<b>Form</b>	- Lokal oder online - 1x wöchentlich oder im Wechsel alle 2 Wochen	- Ortsunabhängig - Flexibler, projektabhängiger Einsatz	- Ortsunabhängig - Flexibler, projektabhängiger Einsatz	- Nach Lockdown im Büro - Einsatz nach Absprache, z. B. 4h/Woche
<b>Aufgabenbereiche</b>	- Gesprächsleitung - Teilnehmer*innenwerbung - Regionalkoordination	- Design / Text / Social Media / Content Management / WordPress / Foto / Video / Presse	- Spenden - Kooperationen - Jahresabschlüsse - Steuern	- Administrative und organisatorische Aufgaben - Produktion von Werbemitteln - Telefon/E-Mail

Zum Dezember 2020



\* Es handelt sich um einen ungefähren Wert, da der Migrationshintergrund der Ehrenamtlichen nicht erfragt wird.



„Online-Gesprächsrunde? – ohne mich!“ Das war meine erste Reaktion. Nachdem aber meine beiden Gesprächsleitungs-Kollegen online gestartet waren und mir sehr geholfen haben, digitale Hürden zu überwinden, bin ich jetzt seit Juni 2020 dabei und genieße die ganz andere, aber interessante und hoffentlich für die Teilnehmer\*innen genauso effektive Form der Gesprächsrunde. Ich freue mich, dass es Sprachbrücke-Hamburg e.V. gelungen ist, auf diese Weise trotz Lockdown die Kontinuität der Gesprächsrunden zu organisieren.“

HELGA,  
ONLINE-GESPRÄCHSRUNDENLEITERIN



2020  
Neue Ehrenamtliche  
Total:  
52  
neue Engagements

Davon  
Online-Engagement:  
29



### Praktika bei Sprachbrücke-Hamburg e.V.

Wir halten Praktikumsplätze für Menschen vor, die in der beruflichen Ausbildung und (Re-)Integration praktische Erfahrungen in den Bereichen Projektkoordination, Büro, Engagementförderung und Integration sammeln möchten. Bitte beachten Sie, dass wir dieses Angebot leider im Lockdown nicht anbieten können.

Wir freuen uns auf Sie: [kontakt@sprachbruecke-hamburg.de](mailto:kontakt@sprachbruecke-hamburg.de)

## Einarbeitung und Rahmenbedingungen

Eine Einarbeitung steht am Anfang jedes freiwilligen Engagements. Ebenso haben Fortbildungen, eine persönliche Begleitung sowie ein Versicherungsschutz einen festen Platz in der Ehrenamtsgestaltung bei Sprachbrücke-Hamburg e.V. Alle Prozesse werden nach den neuesten Erkenntnissen aus dem Freiwilligen- und dem Projektmanagement durchgeführt.

	Präsenz-Gesprächsleitung	Online-Gesprächsleitung	Projektmitarbeit
1. Erstgespräch	x	x	x
2. Einführungsseminar	x	x	x
3. Persönliche Beratung	x	x	x
4. Hospitation in einer Gesprächsrunde	x	x	x
5. Einführungsschulung am Gesprächsstandort bzw. Einarbeitung ins Projektteam	x	x	x
6. Technische und methodische Einarbeitung in die Online-Gesprächsführung	o	x	o



Seit dem Lockdown bieten wir alle Module auch komplett online an, so dass jede\*r unter Einhaltung aller Schutzmaßnahmen ihr\*sein Engagement starten kann.

### Leistungen für Ehrenamtliche

Wir möchten allen Ehrenamtlichen die Durchführung ihres Engagements so einfach und praktisch wie möglich machen. Folgende Leistungen bieten wir an:

- Eigene E-Mail-Adresse für Mithelfende in den Projektteams
- Kostenloses Video-Konferenztool für Online-Gesprächsrunden und/oder Online-Team-Treffen
- Persönliche Beratung und Begleitung
- Unfall- und Haftpflichtversicherung für Gesprächsleiter\*innen
- Möglichkeit einer Fahrkostenerstattung
- Fortbildungen und Info-Veranstaltungen (online und lokal)
- Zertifikat für Ihr Engagement als Ehrenamtliche\*r
- Auf Anfrage: qualifizierter Engagementnachweis

## Zusammen arbeiten, wachsen und feiern

Das Motto „Aufeinander zugehen, voneinander lernen und miteinander wachsen“ zeigt sich auch auf Projektebene. Ein Ehrenamt bei „Sprache im Alltag“ ist geprägt davon, dass jede\*r sich einbringen kann und soll. So arbeiten wir miteinander:

### Team- und Austauschtreffen

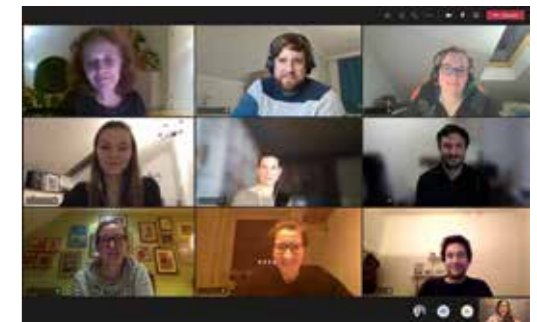
Alle Teams treffen sich alle vier bis sechs Wochen, um sich über aktuelle Themen, Ideen, aber auch Schwierigkeiten auszutauschen. Seit der Corona-Pandemie und den damit verbundenen Lockdowns werden die Treffen ausschließlich über ein Video-Konferenztool abgehalten. In normalen Zeiten wechseln sich Online- und Präsenz-Treffen ab. Einmal jährlich findet eine teamübergreifende Gesamtklausur statt.



Gesprächsleiter\*innen treffen sich regelmäßig mit den Gesprächsleitern\*innen benachbarter Standorte in sogenannten regionalen Austauschtreffen (und in eigener Abstimmung zusätzlich dazu). Es gibt aktuell fünf Regionalgruppen, die jeweils von einem\*r Regionalkoordinator\*in organisiert und geleitet werden.

„Ich bin Gesprächsleiterin im LeNa und bei BIN e.V. und habe die Gesprächsrunden, trotz Maske und Abstand, mit persönlicher Nähe und viel Fröhlichkeit erlebt. Als Regional Koordinatorin Ost lasse ich die Austauschtreffen der Gesprächsleiter\*innen als Videokonferenz stattfinden. Und wir haben uns alle gefreut, dass wir uns mal wiedersehen und austauschen konnten, wenn auch nur am Bildschirm. Denn so bleiben wir immer im Kontakt.“

SILKE BÜLOW-FISCHER,  
GESPRÄCHSLEITERIN UND REGIONAL-KOORDINATORIN OST



Ein Teils des Teams „Öffentlichkeitsarbeit“ beim monatlichen Meeting via Video-Chat.



## Die Menschen bei „Sprache im Alltag“: Jasmin Brückner, Online-Gesprächsleiterin, im Interview

**Welche Aufgabe hast Du als Ehrenamtliche bei Sprachbrücke-Hamburg e.V. und seit wann bist Du dabei?** Ich leite mit zwei großartigen Kolleginnen einmal pro Woche, immer dienstags um 19 Uhr, eine Online-Gesprächsrunde. Wir stimmen uns vorher immer ab und überlegen, welches Thema interessant sein könnte. So haben wir immer etwas in der Hinterhand, sollte doch einmal der Gesprächsstoff ausgehen. Ich habe im März 2020 noch bei Präsenzzrunden hospitiert, doch Corona hat kurz darauf alles zum Erliegen gebracht. Mit der Online-Gesprächsrunde bin ich dann im Mai 2020 gestartet.

**Warum bist Du dabei bzw. was findest Du spannend?** Ich möchte Menschen helfen, sich in Deutschland zurecht zu finden, hier anzukommen und sich wohl zu fühlen. Sprache sowie Kontakte sind dafür essentiell. Außerdem erfährt man selbst sehr viel über andere Kulturen und lernt ganz unterschiedliche Menschen kennen. Wenn Teilnehmende dann regelmäßig kommen, baut man in kurzer Zeit schon ein Vertrauensverhältnis auf.

**Welche Themen kommen bei Teilnehmenden gut an?** Es ist wichtig Themen zu finden, mit denen alle Teilnehmenden etwas anfangen können. Aus unserer Erfahrung sind Themen wie „Essen/Kochen“,

„Traditionen/Bräuche“ und „Reisen“ sehr beliebt. Natürlich sprechen wir auch über die aktuelle Situation oder fragen unsere Teilnehmenden, ob es Themenwünsche gibt.

**Woher holst Du Dir Inspiration?** Die Inspiration kommt aus dem Leben, von meinen Kolleginnen und natürlich auch von den Teilnehmenden selbst. Außerdem lese ich gerne Zeitschriften für Deutschlernende, um auf Ideen für Themen zu kommen.

**Was hast Du von Teilnehmenden gelernt?** Ich habe von unseren Teilnehmenden viel über Essen und Bräuche gelernt, aber z. B. auch, dass nicht in allen Ländern die Woche mit dem Montag startet.

**Was wünschst Du Dir für Sprachbrücke-Hamburg e.V. für 2021?** Für Sprachbrücke-Hamburg e.V. wünsche ich mir, dass die Präsenzzrunden bald wieder starten können und dass auch die Online-Gesprächsrunden Teil des Programms bleiben und so noch mehr Menschen erreicht werden können.

### Persönliche Beratung und Begleitung

Die persönliche Beratung und Engagement-Begleitung dient der Unterstützung von Ehrenamtlichen bei ihren persönlichen Anliegen, z. B. Fragen zu Themen- und Methodenauswahl für eine Gesprächsrunde oder, ganz aktuell im Jahr 2020, zu Schutzmaßnahmen aufgrund der Corona-Pandemie.

### Fortbildungen und Wissensaufbau

Der kontinuierliche Ausbau von Wissen und Fähigkeiten unterstützt Ehrenamtliche bei ihrem Engagement, aber auch im beruflichen und privaten Bereich. Fortbildungen sind auch eine Form, das Miteinander zu fördern und Kontakte mit anderen Mithelfenden zu knüpfen, mit denen man sonst keinen Kontakt hat. Beispiele für Fortbildungen bei Sprachbrücke-Hamburg e. V.:

- Umgang mit Rassismus in Sprache und Alltag
- Traumasensibler Umgang mit Teilnehmern\*innen
- Planung und Umsetzung von (Online-)Exkursionen

### Gemeinsame Feste und Feiern

Das positive Gemeinschaftsgefühl wird von allen Beteiligten sehr wertgeschätzt und in Form von Feiern und Ausflügen gelebt. Einen besonderen Anlass zum Feiern gab es mit dem 7-jährigen Jubiläum von Sprachbrücke-Hamburg e. V., das wir im kleinen Rahmen unter den geltenden Corona-Schutzauflagen organisiert haben.



Das 7-jährige Jubiläum von Sprachbrücke-Hamburg e. V. im Oktober haben wir im kleinen Kreis gefeiert und die Feier mit einer witzigen Fotoaktion verewigt.



Die Gesprächsleiter\*innen vor dem Kulturschloss Wandsbek, das als Kooperationspartner Räumlichkeiten für die Präsenz-Gesprächsrunden zur Verfügung stellt.



# 4

## Vereinsarbeit: Kooperationen, Netzwerke und Veranstaltungen

Sprachbrücke-Hamburg e.V. setzt von Anfang an auf Kooperationen und Netzwerkarbeit, um sein eigenes Projekt „Sprache im Alltag“, aber auch darüber hinaus die sprachliche Integration von Zugewanderten und freiwilliges Engagement zu fördern. Dafür sind wir mit vielen Kooperationspartnern\*innen im ständigen Austausch und beteiligen uns an verschiedenen Veranstaltungen mit eigenen Ständen oder gehören zum Organisationsteam.

Ende 2020

1.400  
Kooperations-  
partner:innen

5  
öffentliche  
Veranstaltungen\*

Mind.  
10  
Fachkonferenzen\*

### Kooperationsarbeit: Gemeinsam mehr auf die Beine stellen

Wir arbeiten zusammen mit zahlreichen Einrichtungen, Initiativen und Organisationen daran, „Sprache im Alltag“ immer ein Stück besser zu machen. Die Kooperationsarbeit hat folgende Schwerpunkte:

- **Räumlichkeiten für Gesprächsrunden** von „Sprache im Alltag“ im ganzen Hamburger Gebiet zur Verfügung stellen
- **Neue Standorte** identifizieren
- Planung und Umsetzung von **Werbung für „Sprache im Alltag“**
- **Kontaktherstellung** zu potenziellen Teilnehmenden und Ehrenamtlichen
- **Ergänzung/Erweiterung des Angebots** um kostenfreie kulturelle Veranstaltungen für Teilnehmende (z. B. mit KulturLeben Hamburg e.V.) sowie kostenlose Stadtteilführungen (mit Hamburg-Greeter e.V.)



Weitere Informationen finden Sie auch auf:  
[www.sprachbruecke-hamburg.de/partner/](http://www.sprachbruecke-hamburg.de/partner/)

\*Im Jahr 2020 sind aufgrund der Corona-Pandemie sehr viele Veranstaltungen ausgefallen, weshalb wir an vergleichsweise wenigen Terminen teilnehmen konnten.

## Netzwerkarbeit rund um sprachliche Integration und Ehrenamt

Sprachbrücke-Hamburg e.V. engagiert sich aktiv in der Integrationsarbeit und der Sprach- und Engagementförderung auf Stadt- und Landesebene. Wir beteiligen uns an verschiedenen Fachveranstaltungen und arbeiten mit unterschiedlichen Akteuren an Projekten aus diesem Bereich. Hierzu zählen:

- Enge Zusammenarbeit mit allen **Bezirksämtern und der Sozialbehörde** (früher Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration – BASFI)
- Jährliche Mitarbeit seit Vereinsgründung 2013 im **AKTIVOLI Landesnetzwerk (ALN)**: Leitung des ALN Fachkreises „Flucht & Migration“ seit 2017
- **Mitgliedschaft im erweiterten Vorstand** vom ALN e. V. durch die Vereinsvorsitzende
- Teilnahme am **Dialogforum „Sprachförderung“**, organisiert vom Forum Flüchtlingshilfe der Stadt Hamburg



### 21. AKTIVOLI Freiwilligenbörse

Sprachbrücke-Hamburg e.V.  
war auch 2020 wieder  
Mitveranstalter.

## Stände bei Veranstaltungen fürs breite Publikum

Ob Teilnehmende, Ehrenamtliche, Kooperationspartner\*innen oder Unterstützer\*innen, der beste Weg, um in Kontakt zu kommen, ist persönlich. Jedes Jahr sind wir mit Informationsständen an Stadtteilstesten sowie auf themenbezogenen Veranstaltungen zum Ehrenamt und zur Integration präsent. Leider mussten wir im Jahr 2020 auf fast alle öffentliche Veranstaltungen verzichten, bis auf einige wenige (siehe S. 23).



### **Fortbildungen im Kursportal von AKTIVOLI:**

*Sprachbrücke-Hamburg e.V. bietet Kurse auch außerhalb des eigenen Ehrenamtsprojekts an. Entdecken Sie unsere und weitere tolle Fortbildungsangebote in der AKTIVOLI-FreiwilligenAkademie: [aktivoli-kurse.hamburg/](http://aktivoli-kurse.hamburg/)*



*Unser Stand bei der 21. AKTIVOLI  
Freiwilligenbörse.*



## Stände und Veranstaltungen 2020

### **FEBRUAR**

**Stand:** Informations-Marktplatz in der Wohnungsunterkunft Alma-Ohlmanns-Weg in Lokstedt

### **Stand und Mitorganisation:**

21. AKTIVOLI-Freiwilligenbörse

### **Fachvortrag am Norddeutschen**

### **Leseförder-Kongress in Lübeck:**

„Sprachbrücke-Hamburg e.V.: Sprache im Alltag – Reden als ein Weg zum Lesen“

### **SEPTEMBER**

### **16. Woche des Bürgerschaftlichen**

**Engagements:** Teilnahme von Sprachbrücke-Hamburg e.V. als Großveranstalter

### **Embassy of Hope des Thalia Theater:**

Teilnahme am Wiedereröffnungsfest

## Für die Unterstützung sagen wir Danke:

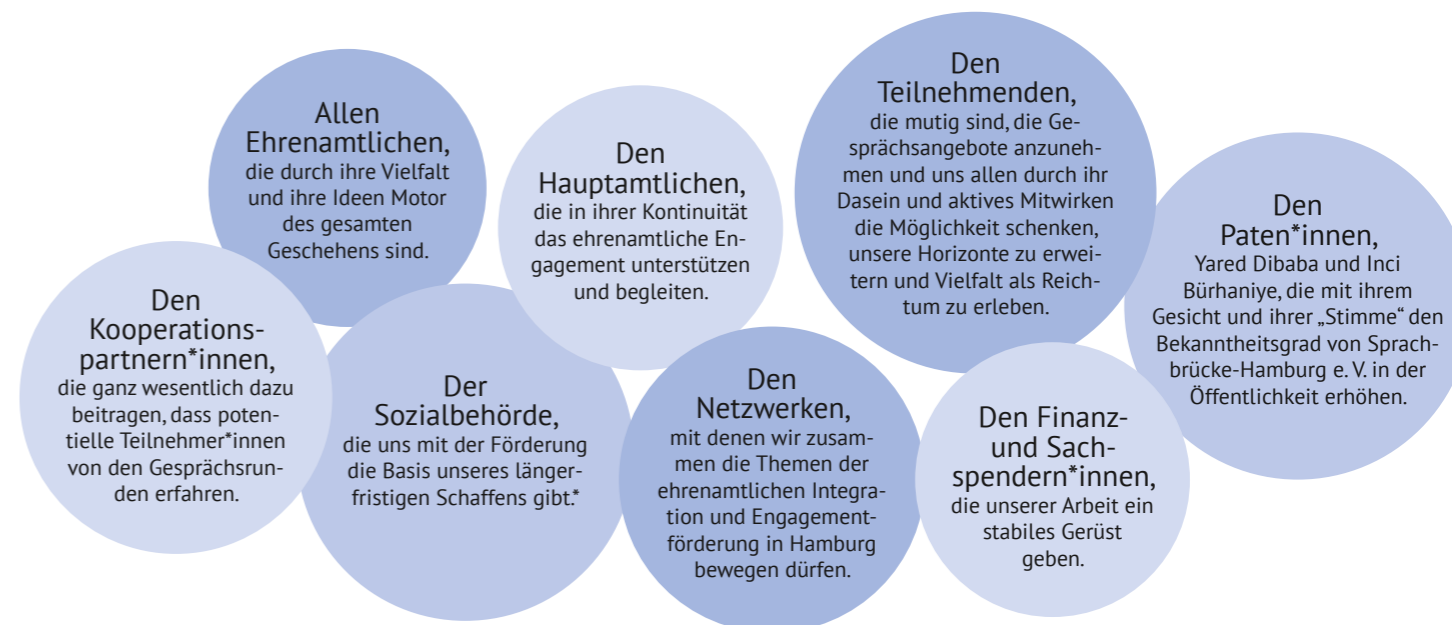


Natürlich gilt unser Dank auch allen privaten und hier nicht genannten Unterstützern\*innen.

## 5 Danksagung und Ausblick: Was wir uns vorgenommen haben

Wir sind vor sieben Jahren angetreten, um Menschen dabei zu unterstützen, über Sprache schneller in Deutschland anzukommen und sich zu integrieren. Aus der Idee ist ein großes Projekt geworden, das nur durch die Hilfe, Zeit, Energie, Kompetenz und natürlich auch Sach- und Finanzkraft von so vielen Menschen, Institutionen und Behörden möglich ist. Jeder einzelne Beitrag ist wichtig und nicht austauschbar.

### Sprachbrücke-Hamburg e.V. dankt



\*Die Sozialbehörde hieß bis 2020 „Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration“ (kurz: BASFI).

„Kommunikation ist das zentrale Element, um in einer Gesellschaft anzukommen und teilzunehmen. Ich freue mich, durch mein Engagement im Team Öffentlichkeitsarbeit einen kleinen Teil beitragen zu können, indem ich mich um den Webauftritt von Sprachbrücke-Hamburg e.V. kümmere. Die Kombination aus Sprachförderung und der Pflege und dem Aufbau des Webauftritts ist für mich perfekt. Zudem kann ich meinen Einsatz flexibel gestalten, so dass ich das Engagement auch gut neben meinem Job übernehmen kann.“

BRIT BÜCHNER,  
TEAM ÖFFENTLICHKEITSARBEIT



## Der Ausblick 2021 und darüber hinaus

Das Jahr 2020 ist sicherlich an niemandem spurlos vorbeigegangen. Die Kontaktbeschränkungen im März 2020 brachten das Projekt „Sprache im Alltag“ beinahe komplett zum Erliegen. **Wie sollten Gesprächsrunden ohne persönlichen Kontakt funktionieren?**

Doch wir glauben, dass Krisen Chancen bergen. Den Projektbetrieb einfach auf Eis zu legen, war zu keinem Zeitpunkt eine Option. **Integration kennt keine Pausen und Spracherwerb schon gar nicht.**

Der Kraftakt, der nötig war, um digitale Lösungen für unsere Angebote, unsere Zusammenarbeit und weitere Prozesse zu entwickeln, hat sich für alle Beteiligten gelohnt – und er hat den Weg für die Zeit über 2020 hinaus geebnet:

- ➔ Wir werden alle nötigen Maßnahmen ergreifen, um so schnell wie möglich wieder mit unseren **Präsenzangeboten** zu starten.
- ➔ Wir werden die **Online-Angebote** zusätzlich zu den lokalen Gesprächsrunden unabhängig vom weiteren Corona-Geschehen ausbauen.
- ➔ Wir werden neue Möglichkeiten testen, um **mit potenziellen Teilnehmenden und Ehrenamtlichen in Kontakt** zu kommen und zu bleiben.
- ➔ Wir arbeiten jetzt schon daran, **den Zugang zu unseren Angeboten** für Menschen mit keinen oder geringen Deutschkenntnissen zu erleichtern, z. B. in Form von Erklärfilmen.
- ➔ Wir möchten **bessere Einblicke in unsere Angebote und unsere Arbeit gewähren** mithilfe zweier ehrenamtlich aktiver professioneller Fotografen.

Wir freuen uns, im Jahr 2021 noch mehr Menschen kennenzulernen, von ihnen zu lernen und gemeinsam Brücken zu bauen, sodass wir als Gesellschaft immer stärker werden. Wenn auch Sie dabei sein möchten, so freuen wir uns, von Ihnen zu hören: [kontakt@sprachbruecke-hamburg.de](mailto:kontakt@sprachbruecke-hamburg.de)

Sprachbrücke-Hamburg e.V.

## SPRACHBRÜCKE-HAMBURG E.V. KOOPERIERT MIT



## AUSZEICHNUNGEN:

ausgezeichnet vom Hamburger Abendblatt und der PSD Nordbank mit dem „Hamburger Preis für Flüchtlingshilfe“ 2015



Preisträger beim Wettbewerb „Aktiv für Demokratie und Toleranz“ 2015

## SIE MÖCHTEN MEHR ÜBER UNS ERFAHREN?

Nehmen Sie gern Kontakt zu uns auf. Wir freuen uns!

Sprachbrücke-Hamburg e.V.  
Grevenweg 89  
20537 Hamburg

Das Team Büro ist gerne für Sie da:  
Montag und Mittwoch 14–17 Uhr  
Dienstag und Donnerstag 10–13 Uhr

☎ 040/28478998  
@ kontakt@sprachbruecke-hamburg.de

www [www.sprachbruecke-hamburg.de](http://www.sprachbruecke-hamburg.de)  
f [www.facebook.com/sprachbruecke.hamburg](https://www.facebook.com/sprachbruecke.hamburg)  
i [www.instagram.com/sprachbrueckehamburg](https://www.instagram.com/sprachbrueckehamburg)  
t [www.twitter.com/sprachbrueckehh](https://www.twitter.com/sprachbrueckehh)

## Spendenkonto:

Hamburger Sparkasse  
DE84 2005 0550 1002 1705 10  
HASPDEHHXXX

## HERAUSGEBER:

Sprachbrücke-Hamburg e.V., Grevenweg 89, 20537 Hamburg  
Eintrag ins Vereinsregister:  
Amtsgericht Hamburg, VR 22076  
Vorstand: Annja Haehling von Lanzenauer  
Verantwortlich im Sinne des Presserechts:  
Annja Haehling von Lanzenauer  
Text: Suzana Jordanović [www.textstrategin.de](http://www.textstrategin.de),  
Annja Haehling von Lanzenauer  
Lektorat: Bastian Soto  
Fotos: Antje Blaas (S.10 rechts), Kilian Byszio [www.byszio.photography](http://www.byszio.photography) (S.8 unten, S.11, S.13, S.19, S.20), Sabine Grabow (S.8 oben),  
Krim Grüttner [www.krim-gruettner.de](http://www.krim-gruettner.de) (S.1, S.28), Annja Haehling von Lanzenauer (S.22),  
Suzana Jordanović (S.17 unten), Simon Moebius (S.17 oben, S. 23), privat (S.10 links, S.16, S.18, S.26)  
S.4: Foto Inci Bürhaniye: Ulas Yunus Tosun, Foto Yared Dibaba: Oliver Reetz | S.9: iStockfoto by Milindri  
Gestaltung: Kerstin Holzwarth [www.kerstinholzwarth.de](http://www.kerstinholzwarth.de)

## Ein Gespräch kann so viel bewirken

Was für viele so selbstverständlich ist, stellt für andere Menschen eine riesige Hürde dar: Deutsch sprechen! Bei „Sprache im Alltag“ können erwachsene Zugewanderte genau das üben, in kostenlosen Gesprächsrunden in ganz Hamburg oder online.

**Wir suchen laufend Gesprächsleiter\*innen für unsere lokalen und Online-Gesprächsrunden.**

Helfen Sie mit, wir freuen uns auf Sie!



**Weitere Informationen:**

[www.sprachbruecke-hamburg.de/engagieren/  
mitmachen/](http://www.sprachbruecke-hamburg.de/engagieren/mitmachen/)

**SPRACHBRÜCKE  HAMBURG**

*Wir reden, damit Sprache verbindet*